

feudal de la estrofa con un símil que en Petrarca jamás hubiera podido tener sentido ni eficacia personal: "en mi castillo era esclavo de *remença*". El poeta valenciano tenía castillos y tenía esclavos —sabemos incluso que los trataba con dureza—, y el problema de los *remences*, con sus reivindicaciones sociales, estaba ya en germen en Cataluña en tiempos de Ausiás March. Advertimos, pues, que los tres versos de los *Trionfi* fueron una mera sugestión que se convirtió en un símil perfectamente adecuado a la condición y al temperamento del imitador.

El triste y lánguido Alain Chartier era también un poeta de psicología muy distinta de la de Ausiás March. Su *chançon*<sup>10</sup> que empieza *Se onques* es un elegante, trivial y cortesano madrigal dedicado a los ojos *les plus beaulz et les plus doulz de France*. Pues, bien, en esta breve y ocasional composición francesa Ausiás March ha hallado el modelo de los dos versos iniciales de la estrofa que acabamos de leer. La *chançon* de Alain Chartier empieza:

Se onques deux yeulx orent telle puissance  
de doner dueil et de promettre joie...

Casi idénticos a los del poeta valenciano:

Yo viu uns ulls haver tan gran potença  
de dar dolor e prometre plaher...

MARTÍN DE RIQUER

## LA CANCIÓN DE SAN VALENTÍN DEL POETA PARDO

En el tomo primero del cancionero provenzal y catalán llamado Vega-Aguiló (ms. núm. 7 de la Biblioteca de Cata-

<sup>10</sup> ALAIN CHARTIER, *La belle dame sans mercy et les poésies lyriques*, ed. A. Piaget, París, 1945, pág. 54, col. "Textes littéraires français".

luña de la Diputación de Barcelona) aparece copiada dos veces (una en la pág. 172 y otra en la pág. 287) una poesía inédita atribuída en los dos casos a Pardo, y que se inicia con el verso *Loyaltats vol e bon dreg me comanda*. Se trata de una canción amorosa, dedicada a una dama que es designada con el *senhal* o seudónimo de *Fflums de coffort* (verso 41), y el poeta afirma que "el tiempo exige" que cante, pues es "el alegre día del noble San Valentín", fiesta en la cual "los pajarillos manifiestan mucha alegría por prados y por bosques por el leal amor que les da gozosos corazones, de dos en dos, sin que ni uno solo se retraiga". Nos hallamos ante una manifestación, sin duda de las más antiguas que se registran en España, de la fiesta de los enamorados (14 de febrero), tan viva hoy día en lugares muy apartados, hecha famosa por Shakespeare con la canción del *Saint Valentine's day* que canta Ofelia en el *Hamlet* (acto IV, escena 5), y que en estos últimos años se intenta reintroducir en nuestro país, en lo que no ha faltado quien viera una exótica costumbre anglosajona.

Es difícil precisar la personalidad del Pardo que aparece como autor de esta canción. A fin de situarlo cronológicamente, recordemos que el cancionero Vega-Aguiló fué copilado seguramente entre los años 1420 y 1430<sup>1</sup>. Nada nos permite identificar a nuestro poeta Pardo con el Mossén Lloís Pardo, que es autor de una *esparça* que empieza *Imaginant é sentit qu'es dolor*<sup>2</sup>, o con el Aznar Pardo, del que se conserva la canción *O Deu, e quin sospirar*<sup>3</sup>, o concluir simplemente que se trata de tres escritores distintos, aunque sin duda todos ellos pertenecientes

<sup>1</sup> Véanse las conclusiones a que llego, sobre la fecha del cancionero Vega-Aguiló, en la introducción a GILABERT DE PRÓIXITA, *Poesies*, Barcelona, 1954, "Els Nostres Clàssics", pág. 7, nota 5, y en *Jordi de Sant Jordi, estudio y edición*, por MARTÍN DE RIQUER, Granada, 1955, "Colección Filológica", pág. 105.

<sup>2</sup> Reproducida en A. PAGÉS, *Les obres d'Auzias March*, I, Barcelona, 1912, pág. 33, nota 1.

<sup>3</sup> Inédita en el ms. 10.264 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

a una noble familia establecida en el reino de Valencia.

El estrofismo de nuestra poesía, que se compone de cinco *coblas singulares* de ocho versos decasílabos y una *tornada* de cuatro, dispuestos en

a b b a c d c d,

sólo se registra <sup>1</sup> en la canción *Al mes de junh que chanta la tortera* <sup>2</sup>, de Pey de Ladils, cuya producción se fecha entre 1325 y 1355 <sup>3</sup>. El lenguaje de la canción de Pardo revela la fuerte y a veces arbitraria provenzalización que se advierte en los poetas catalanes del siglo xiv y que decrece en el segundo decenio del xv <sup>4</sup>. Así hallamos nominativos singulares con la desinencia -s (versos 1, 6, 17, 23, 25, 33, etc.), soluciones fonéticas típicamente provenzales y divergentes de las catalanas (como *dreg*, verso 1; *rayson*, 3; *lausor*, 4; *pauc*, 37; *mays*, 19, etc.), formas verbales como *dits* (verso 6), *menon* (10), *creuray* (20), *serviray* (44), *suy* (29), el pronombre de primera persona *yeu* (versos 13 y 31), el artículo masculino plural *li* (verso 9), etcétera, si bien algunas de estas características puedan ser debidas al copista del cancionero Vega-Aguiló, que, aunque era un catalán del dominio oriental, a veces recargaba las tintas provenzales de los textos que transcribía <sup>5</sup>.

---

Véase M. SCHIFF, *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, París, 1905, pág. 381, y J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1931, pág. 78.

<sup>4</sup> Véase I. FRANK, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, I, París, 1953, pág. 134, núm. 612, nota.

<sup>5</sup> Publicada en J.-B. NOULET y C. CHABANEAU, *Deux manuscrits provençaux du XIV<sup>e</sup> siècle*, Montpellier-París, 1888, pág. 88.

<sup>6</sup> Véase A. JEANROY, en *Histoire littéraire de la France*, XXXVIII, página 69.

<sup>7</sup> Véase M. DE RIQUER, *La lengua de los poetas catalanes medievales*, "Actas y Memorias [del] VII Congreso Internacional de Lingüística Románica", II, Barcelona, 1955, págs. 171-179.

<sup>8</sup> Véase lo que digo en mi edición de ANDREU FEBRER, *Poesies*, Barcelona, 1951, "Els Nostres Clàssics", pág. 155.

El poeta francés Oton de Granson (muerto en 1397), tan conocido en España, es autor de cierta *Balade de Saint Valentin*, que, aunque no ofrece ningún paralelo cierto con la canción de Pardo, revela que a finales del siglo XIV los poetas cultos y cortesanos aceptaban la tradición del día de San Valentin. Granson invoca al santo en estos versos:

Saint Valenti, umblament vous suppli  
qu'e vostre jour me soyés en ayie...

pero abandona el tema. Ahora bien, no deja de tener cierta importancia el hecho de que esta *Balade de Saint Valentin* aparezca copiada, en francés, en el mismo manuscrito Vega-Aguiló que nos ha transmitido los dos únicos textos que conocemos de la canción de Pardo<sup>9</sup>.

Notemos que el concepto de la estrofa cuarta de ésta. ... *vostra gaya semblança Vey per semblan jus mon cor nuyt e dia* ofrece cierta similitud con los primeros versos de los famosos *Stramps*, de Jordi de Sant Jordi: *Jus lo front port vostra bella semblança De que mon cors nit e jorn fa gran festa*<sup>10</sup>. El valenciano Jordi de Sant Jordi floreció entre los años 1416 y 1424. Con suma prudencia se puede conjeturar que la canción de Pardo haya influido en los *Stramps*. En el pasaje señalado, Pardo tal vez se inspira en el verso *Tan m'es al cor vostra guaya semblansa*, del trovador Peire Raimon de Tolosa<sup>11</sup>.

No parece descaminado suponer que la canción de San Valentin fué escrita por un caballero valenciano, Pardo, en los últimos años del siglo XIV o en los dos primeros decenios del XV.

Edito la canción según la copia que aparece en la pá-

<sup>9</sup> Publicada en A. PACÉS, *La poésie française en Catalogne*, Tolosa-París, 1936, págs. 235-238.

<sup>10</sup> Véase el texto de los *Stramps* en mi citado libro *Jordi de Sant Jordi*, págs. 147-153, y el estudio de sus fuentes en las págs. 37-44.

<sup>11</sup> Canción *Tostemps aug dir*, PILLET-CARSTENS, 355, 18; ed. A. CAVALIERE, *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, "Biblioteca dell'Archivum Romanicum", Florencia, 1935, pág. 109.

gina 287 del primer tomo del cancionero Vega-Aguiló, copia que denomino *a* y en la que introduzco alguna enmienda necesaria a base de la que hay en la página 172, que designo *b*. Doy las variantes de esta última versión y rectifico algunos rasgos típicamente propios del catalán oriental del copista. La versión que sigue, aunque innecesaria por la claridad que en todo momento presenta la poesía, es lo más literal posible:

- I Leyaltats vol e bon dreg me comanda,  
 amors me punch e desirs me flagelha,  
 temps ho requer e raysos m'o cosselha  
 que's en chantan vostra lausor expanda  
 en cest gay jorn del proz Sant Valenti, 5  
 que bos espers me dits que no'm retraya  
 de vos amar e servir de cor fi,  
 car ab merce fara garir ma playa.
- II Li auzelhet vey que per semblan festa  
 menon gran joy pels prats e pels boscatges 10  
 per sin'amors qui'ls dona gays coratges,  
 de dos en dos, que'z us no se n'arresta.  
 Donchs yeu trop mils dey jausir e xantar  
 amor lausan que'm da vida joyosa,  
 e los meus hulhs qu'an be saubut triar 15  
 d'amar, servir dompna tan valerosa.
- III Dompna gentils, sus totes agradiva,  
 be crey hajats conexença complida  
 que'us am e'us tem e'us vulh mays que ma vida,  
 e no creuray senes vos mon cor viva; 20  
 car enaxi m'an reliat e pres  
 vostra beutats e vostra captinença,  
 e'z am-vos tant mays que'l mon altra res,  
 que res no'm plats mas ço qu'a vos agença.
- IV Fflors excelhents, vostra gaya semblança, 25  
 vey per semblan jus mon cor nuyt e dia,  
 e sovin pes que d'amar vos soplia  
 e que'l donats d'amor bona sperança;  
 e ladonchs suy mis en tal jausimen  
 que dius lo cors lo cor me saut'e'm vola; 30  
 mas quant yeu vey falssat lo pessamen  
 muyr de gran dol e res no m'acosola.

- V Sens e beutats e'z onesta manera,  
 ffranchs aculhirs, joven e gentilesa,  
 valors e pretz, gays comports e franquesa, 35  
 Ifay de vos cim, govern, mur e barrera;  
 e no'us sofrany mays un pauc de merce,  
 per qu'es gran dan qu'ayço vos defalhesca;  
 e ges no crey lha on ha tant de be  
 qu'en algun temps merce no'y reverdescha. 40
- VI Eflums de colfort, quant de vos mi sove .  
 suy yeu ten gays que'l cor me bat e'm trescha;  
 per que'us offir mon voler e ma fe,  
 que'us serviray fins que l'arma partescha.

*Rúbrica.*—Pardo *ab.* 1, Layaltats *ab.* 2, desirs *ma ab.* 4, xantar *b*;  
 lausar *a.* 5, Velanti *a*; Velenti *b.* 6, spers *ab.* 8, me *a.* 17, agrediva *ab.*  
 18, hagats conaxença *ab.* 21, en aysi *b.* 22, Vostre *a*; captinença *b.*  
 24, re *b.* falta suy en *a.* 30, saltem *b.* 36, barreyra *b.* 37, Quous sof  
 fray *a.* 38, queyço *a.*

#### TRADUCCIÓN

I. Lealtad quiere y buen derecho me lo ordena, amor me incita y deseo me acucia, el tiempo lo exige y la razón me lo aconseja que cantando divulgue vuestra alabanza en este alegre día del noble San Valentín, pues buena esperanza me dice que no me abstenga de amaros y serviros con corazón leal, pues con piedad hará curar mi llaga.

II. Veo que los pajarillos, por tal fiesta, manifiestan mucha alegría por prados y por bosques por el leal amor que les da gozosos corazones, de dos en dos, sin que ni uno solo se retraiga. Así pues yo mucho mejor debo gozar y cantar alabando al amor que me da vida gozosa y a mis ojos, que han sabido escoger para amar y servir a dama tan valiosa.

III. Señora gentil, sobre todas agradable, bien creo que tenéis conocimiento cumplido de que os amo, os temo y os quiero más que a mi vida, y no creeré que mi corazón viva sin vos; pues de tal suerte me han encadenado y aprisionado vuestra belleza y vuestro porte, y tanto más os amo que a cualquier cosa del mundo, que sólo me place aquello que os agrada.

IV. Flor excelente, vuestra gozosa semblanza la veo en imagen bajo mi corazón noche y día, e imagino a menudo que os implora amar y que le dais buena esperanza de amor; y entonces soy colo-

cado en tal gozo que dentro del cuerpo el corazón me salta y me vuela; pero cuando veo errado el pensamiento muero de gran dolor y nada me consuela.

V. Juicio y hermosura y honesta disposición, franca acogida, juventud y gentileza, valor y mérito, alegre actitud y franqueza os hacen de cima, gobierno, muro y barrera; y no os falta nada sino un poco de piedad, y es un gran daño que carezcáis de esto, y no creo que allí donde hay tantos bienes en algún momento no reverdezca la piedad.

VI. Río de consuelo, cuando me acuerdo de vos estoy tan gozoso que el corazón me palpita y me danza; por lo que os ofrezco mi querer y mi fe y que os serviré hasta que el alma se separe.

MARTÍN DE RIQUER

### CITAS TARDÍAS DE ERASMO

El *Erasmus en España*, de Bataillon, ha renovado el interés por el erasmismo español, al que ya Menéndez Pelayo y Américo Castro habían consagrado la debida atención. En su fase activa y creadora, la influencia de Erasmo entre nosotros había terminado mucho antes de que llegara a su fin el siglo XVI; a Cervantes, por ejemplo, ya no llegó sino en forma de reflejo indirecto. Sin embargo, lo que podríamos llamar su "fama póstuma" ha despertado el interés de algunos eruditos. Aparte de las indicaciones de Castro<sup>1</sup> y Bataillon<sup>2</sup>, Otis H. Green adujo citas laudatorias de Erasmo extraídas de la *Agricultura Cristiana*, de fray Juan de Pineda; el *Viaje de Rojas Villandrando*; la *Plaza Universal de las Ciencias*, de Suárez de Figueroa, y los *Cigarrales*, de Tirso, como pruebas de que el eclipse de Erasmo no fué completo<sup>3</sup>. C. Clave-

<sup>1</sup> *Erasmus en tiempo de Cervantes*, RFE, XVIII, 1931, 329-89.

<sup>2</sup> *Erasmus en España*, II, 390 y sigs.

<sup>3</sup> *Erasmus in Spain, 1589-1624*, HR, 1949, 331-32, y *Additional data on Erasmus in Spain*, MLQ, 1949, 47-48.